

Este libro es un estudio sobre la obra que supuestamente escribió el primer obispo que ocupó la sede de Santo Domingo, el humanista italiano Alessandro Geraldini, entre 1519-1524: *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*. Hasta ahora se habían reproducido las versiones latinas de dicha obra y ahora, con este ensayo, anexamos la transcripción y la traducción del manuscrito italiano, firmada por Pompeo Mongallo da Leonessa, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal, sin olvidar la otra copia italiana de la British Library de Londres. También se han añadido dos glosarios, uno de términos y otro de topónimos, con el fin de proporcionar información lexicográfica y geográfica provechosa tanto para el lector hispanohablante como italo parlante.

Daniele Arciello es colaborador honorífico del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica de la Universidad de León y centra sus investigaciones en la literatura virreinal hispanoamericana, especialmente sobre Carlos de Sigüenza y Góngora. Junto con el doctor Paniagua Pérez, realiza estudios sobre la influencia del humanismo italiano en España y América. Ha sido organizador de diferentes eventos relacionados con el mundo histórico-literario de América.

Jesús Paniagua Pérez, catedrático de Historia de América de la Universidad de León y miembro del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica, se ha dedicado a estudios sobre gremios y oficios en América y a la edición y estudio de autores de los siglos XVI al XVIII de la tradición clásica en América, como Pedro de Valencia, González Dávila, etc. Ha sido promotor de diferentes estudios y eventos sobre temas históricos americanos.

ISBN 978-3-631-84286-7



9 783631 842867

www.peterlang.com

Daniele Arciello / Jesús Paniagua Pérez · Un viaje entre la imaginación y la realidad



Daniele Arciello / Jesús Paniagua Pérez

## UN VIAJE ENTRE LA IMAGINACIÓN Y LA REALIDAD

La versión italiana del *Itinerarium ad regiones  
sub aequinoctiali plaga constitutas*  
de Alessandro Geraldini



HUMANISTAS ESPAÑOLES 41

  
PETER LANG



## HUMANISTAS ESPAÑOLES

### Tomo 41

#### DIRECTORES

Jesús M. Nieto Ibáñez

Jesús Paniagua Pérez

#### CONSEJO ASESOR

Juan Ramón Álvarez Bautista - M<sup>a</sup> Luisa Alvite Díez - Juan Manuel Bartolomé Bartolomé - Vicente Bécares Botas - M<sup>a</sup> Dolores Campos Sánchez-Bordona - M<sup>a</sup> Isabel Lafuente Guantes - Antonio Reguera Feo - M<sup>a</sup> del Carmen Rodríguez López - M<sup>a</sup> Isabel Viforcós Marinas

#### COMITÉ CIENTÍFICO

Mechthild Albert (Universidad de Bonn) - Antonio Manuel Lopes Andrade (Universidad de Aveiro) - Trinidad Arcos Pereira (Universidad de Las Palmas) - Dietrich Briesemeister (Biblioteca Herzog-August de Wolfenbüchel) - Roberto Cassá (Archivo Nacional de Santo Domingo) - Pedro Cátedra García (Universidad de Salamanca) - Nicole D'acoste (Universidad Libre de Bruselas) - Antonio Dávila Pérez (Universidad de Cádiz) - Sergio Fernández López (Universidad de Huelva) - Natalio Fernández Marcos (CSIC) - Remedios Ferrero Micó (Universidad de Valencia) - Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla) - Johannes Helmrath (Universidad Humboldt de Berlín) - Nora Edith Jiménez (Colegio de Michoacán) - Marc Lureys (Universidad de Bonn) - José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz) - Armando Martínez Garnica (Archivo General de Nación, Bogotá) - Antonio Mestre Sanchis (Universidad Literaria de Valencia) - Antonio Moreno Hernández (UNED) - Juan Manuel Navarro Cordón (Universidad Complutense de Madrid) - Rosa Navarro Durán (Universidad de Barcelona) - Luciana Peppi (Universidad de Palermo) - Pablo Emilio Pérez-Mallina (Universidad de Sevilla) - María José Redondo Cantera (Universidad de Valladolid) - Antonio Rubial (UNAM) - Stefan Schlein (Universidad Humboldt de Berlín) - Diana Soto Arango (Universidad Tecnológica y Pedagógica de Colombia) - Luis Vega Reñón (UNED)

Daniele Arciello /  
Jesús Paniagua Pérez

# Un viaje entre la imaginación y la realidad

La versión italiana del *Itinerarium ad regiones  
sub aequinoctiali plaga constitutas*  
de Alessandro Geraldini



**PETER LANG**

**Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

Publicaciones del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica  
de la Universidad de León



GIR de la Universidad de León “Humanistas”. Proyecto coordinado I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad de España (FFI2015-65007-C4), financiado con Fondos FEDER: “Humanistas españoles”. Ayuda de la Junta de Castilla y León al GIR “Humanistas españoles: estudios y ediciones críticas. La tradición clásica en España y América de la Antigüedad al siglo XVII” (LE145G18). Proyecto de la Junta de Castilla y León LE028P20, financiado con Fondos FEDER “La herencia clásica y humanística: la alegoría en el mundo hispánico”. Unidad de Investigación Consolidada número 319 de Castilla y León.



Cover illustration: © Cortesía del conde Alessandro Geraldini de Amelia, Italia

ISSN 1865-665X

ISBN 978-3-631-84286-7 (Print) · E-ISBN 978-3-631-87501-8 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-87507-0 (EPUB) · DOI 10.3726/b19551

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2023

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been double-blind peer reviewed.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	9
<b>PRESENTAZIONE</b> .....	13
<b>PRÓLOGO</b> .....	17
<b>ABREVIATURAS</b> .....	21
<b>I LA VIDA Y LA OBRA DE ALESSANDRO GERALDINI</b> .....	23
1 GERALDINI EN EUROPA .....	23
2 GERALDINI EN AMÉRICA .....	35
3 LAS OBRAS DE GERALDINI: ENTRE LA DUDA Y LA CERTEZA .....	51
<b>II EL <i>ITINERARIUM</i> DE GERALDINI</b> .....	63
1 INTRODUCCIÓN .....	63
2 LOS MANUSCRITOS Y SUS FUENTES .....	65
3 EDICIONES Y FORTUNA DE LA OBRA .....	74
<b>III UN LIBRO ETIÓPICO</b> .....	77
1 ÁFRICA: EL PAISAJE FÍSICO Y HUMANO .....	77
2 ASPECTOS HISTÓRICOS DEL ÁFRICA DE GERALDINI .....	93
3 LA HERENCIA CLÁSICA .....	98
4 ASPECTOS RELIGIOSOS .....	103
5 EL FENÓMENO DE LA ESCLAVITUD AFRICANA .....	122
6 LAS MUJERES EN EL <i>ITINERARIUM</i> .....	128

7 FICCIÓN, RECREACIÓN E IMITACIÓN .....	134
8 PORTUGAL EN LA OBRA DE GERALDINI .....	147
9 ÁFRICA COMO ALEGORÍA .....	151
<b>IV LOS ANEXOS DE POMPEO MONGALLO DA LEONESSA .....</b>	<b>161</b>
1 ANEXO Y TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE JOÃO BERMUDES .....	161
2 ANEXO Y TRADUCCIÓN DE LA CARTA DE NICCOLÒ VENARDO FIAMMINGO .....	167
<b>V LA PERSPECTIVA AMERICANA DE GERALDINI .....</b>	<b>169</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>181</b>
CRITERIOS DE EDICIÓN.....	181
ANEXO I ITINERARIO DI MONS[IGNO]RE ALESSANDRO GERALDINO VESCOVO DI SAN DOMENICO CITTÀ DELL'ISOLA SPAGNOLA, OVE SI DESCRIVONO COSE STUPENDE DELL'ETIOPIA, NON PIÙ DA ALTRI CONOSCIUTE .....	183
ANEXO II TRASCRIZIONE DEL MANOSCRITTO ITALIANO DI POMPEO MONGALLO CHE CONTIENE ALCUNI CAPITOLI DELL'OPERA DI JOÃO BERMUDES .....	275
ANEXO III TRASCRIZIONE DI UN TESTO DELL'EPISTOLARIO DI NICCOLÒ VENARDO FIAMMINGO (NICOLAS CLEYNAERTS) .....	287
ANEXO IV ITINERARIO DE MONSEÑOR ALESSANDRO GERALDINO .....	291
ANEXO V TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL MANUSCRITO ITALIANO DE POMPEO MONGALLO QUE CONTIENE CAPÍTULOS DE LA OBRA DE JOÃO BERMUDES .....	375

ANEXO VI TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UN TEXTO DEL EPISTOLARIO DE NICCOLÒ VENARDO FIAMMINGO (NICOLAS CLEYNAERTS) .....	387
ANEXO VII GLOSARIO DE TÉRMINOS, EXPRESIONES Y FORMAS VERBALES .....	391
ANEXO VIII GLOSARIO DE TOPÓNIMOS .....	409
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>423</b>
<b>ÍNDICE DE NOMBRES .....</b>	<b>453</b>
<b>ÍNDICE DE TOPÓNIMOS .....</b>	<b>463</b>